

The Fisherman and his Wife: some translations into English

1823 *German Popular Stories...collected by M.M.Grimm from oral tradition* [trans. Edgar Taylor, with David Jardine; illus. George Cruikshank] London: C.Baldwyn, 1823, pp. 27-38.

The first volume of the first translation of Grimm, joined by a second in 1826. It has proved very long-lasting and is to be found among other eds. in:-

1822 when "The Fisherman" appears as a single story in the weekly magazine *The Mirror* for 21 December -- presumably printed from the 1823 volume which had been post-dated for the Christmas market.

1839 edited in a reorganised selection from the two volumes: *Gammer Grethel* [illuss. by Cruikshank and Ludwig Grimm; ed. in variant form] London: John Green, 1839, pp.6-14

1846 a further edited version of the above: *German Fairy Tales and Popular Stories as told by Gammer Grethel* Translated ...by Edgar Taylor...London: Joseph Cundall, 1846

1948 *Grimms' Fairy Tales* Harmondsworth: Penguin Books, 1948 (Puffin Story Book no. 52)

1977 *Grimm's Fairy Tales...*London: The Scolar Press, 1977
A two- volume boxed facsimile of the original editions.

ca. 1825 *Wishing; or, the fisherman and his wife. A juvenile poem.* By a Lady [? Mme. de Chatelaine?] London: Dean & Son, n.d.

The first separately issued version of the story in book form; a 16 ff. booklet illus. with hand-coloured woodcuts. The paper has an 1824 watermark.

1854 *Household Stories Collected by the Brothers Grimm.* Newly translated [by anon.] Illus. by Edward H. Wehnert. 3 vols. London: Addey & Co. 1854, pp.91-6

First published in 1853, this was the first, almost complete translation of the whole of the German oeuvre. A revised version in one volume came from David Bogue in 1857. which presumably formed the copy for the ed. from George Routledge in 1863.

[1863] *Household Tales and Popular Stories.* Selected and translated [anon.]. With numerous illustrations by Bertall. London: Ward & Lock [1863], pp.92-100

?1865 *Grimm's Goblins* [trans. anon; "Coloured illustrations designed by 'Phiz'"] London: George Vickers. n.d. pp.22-24 as "Joe the Fisherman and his Wife Joan"

Versions of folktales, many from Grimm, originally published in weekly(?) parts, each with a leading-page colour-printed by Edmund Evans. Bound-up sets are to be found in several different forms, usually with a Preface and Contents page. Sutton dates the vol. ca.1861 but the Fisherman story (and others) use adapted versions of the Bertall illuss, found in he previous item.

?1860s *Grimms' Fairy Tales and Household Stories* Translated from the German by Mrs H.B.Paull and L.A.Wheatley. Original illustrations [various hands]. London: Frederick Warne & Co., [this ed, ca.1875] pp.42-49

1882 *Household Stories from the Collection of the Brothers Grimm* Translated from the German by Lucy Crane and done into pictures by Walter Crane in 1882. London: Macmillan & Co., 1882, pp.100-108

1884 *Grimm's Household Tales* with the author's notes. Translated from the German and edited by Margaret Hunt, with an introduction by Andrew Lang M.A. [unillus.] 2 vols. London: George Bell & Sons. 1884

The first attempt at a complete translation, including the Grimms' commentary.

* * * * *

Here follows a selection of twentieth century attempts to improve upon the largely lacklustre translations noted above:-

1936 *Tales from Grimm* freely translated and illustrated by Wanda Gág. New York: Coward-McCann Inc., 1936, pp.149-168

First published in GB by Faber & Faber in 1937.

1973 *The Juniper Tree and Other Tales from Grimm* selected by Lore Segal and Maurice Sendak; translated by Lore Segal, with four tales translated by Randall Jarrell. Pictures by Maurice Sendak. 2 vols. in slip-case. New York: Farrar, Straus, and Giroux, 1973, pp.94-112

"The Fisherman and his Wife" *is one of Jarrell's translations.*

1978 *Green Fairy Book* Collected by Andrew Lang; ed. Brian Alderson; illus. Antony Maitland. London: Kestrel Books, 1978, pp.371-381

Reprinted in the same year in the translator's Popular Folk Tales of the Brothers Grimm, illus. Michael Foreman, pp.102-111

1982 *Selected Tales* of Jacob & Wilhelm Grimm. Translated with an introduction and notes by David Luke. Scots translations by Gilbert McKay; Irish do. by Philip Schofield. Harmondsworth: Penguin Books, 1982 pp.45-52

"The Fisher an his Gweedwife" *is one of McKay's translations.*

For a close study of the nineteenth century translations, see Martin Sutton The Sin-Complex Kassel:Brüder Grimm-Gesellschaft, 1996, to which the above synopsis owes much.

B.A. 2008